



Картотеку для ЛТС, как следует из названий упомянутых словарей, начинают составлять там, где происходит активный обмен научной и технической информацией на межъязыковом уровне. Это обычно интернациональные стройки, число которых в последние годы значительно возросло как у нас в стране, так и за рубежом.

Большинство составителей ЛТС сходятся во мнении, что в словарь должна включаться терминологическая лексика, которая широко представлена именно на конкретном строительном объекте. При таком подходе сохраняется основная ценность ЛТС, заключающаяся в актуальности зафиксированной в нем лексики и отражении естественных языковых процессов, происходящих в данной терминологической системе. Может создаться впечатление, что при такой постановке вопроса ЛТС внесут в лексикографическую практику только беспорядок. Однако исходить следует из того, что при наличии таких словарей лингвисты получают обширный фактический материал, который можно будет использовать в расширении стандартизации и унификации терминологических систем. Изучение возможностей языка в области терминообразования позволит сократить увеличивающийся в последнее время разрыв между рекомендуемыми (стандартизованными) терминами и терминами, употребляемыми в современном научном стиле, о чем с большой убедительностью пишут Р. Ю. Кобрин и Л. А. Пекарская<sup>5</sup>. Однако ЛТС могут выполнить эту задачу только в том случае, если они действительно будут локальными и если терминология в них будет представлена... с максимально возможной полнотой и со всеми присущими ей недостатками, несовершенствами и непоследовательностью<sup>6</sup>. Поэтому не правы, на наш взгляд, авторы НРСТ, отметившие в предисловии к словарю: «Глаголы и образованные от этих глаголов *Nomina actionis* (например: *steuern*, (*das*) *Steuern*, (*die*) *Steuerung*) были включены в словарь по следующему принципу: в основном в словаре можно найти или глагол, или одно из имен действия; если при образовании *Nomina actionis* помимо опредмечивания действия происходит частичное изменение значения, то в словарь включается и глагол, и образованное от этого глагола имя действия» (НРСТ, с. 2). При таком подходе теряется объективность словаря, так как слово именно в такой форме, которая «прижилось» в языке как термин, может оказаться за пределами ЛТС.

В результате может быть утеряна продуктивная для данной терминологической системы словообразовательная модель. Мы поддерживаем мнение составителей ИРС о том, что в словарь

должна включаться вся терминологическая лексика, «... местно связанная с автомобильной промышленностью» (ИРС, с. 7). В решении этого вопроса не должно быть, как думается, разных мнений. Данный тип словаря можно, отчасти, сравнить со словарями диалектов. Такой словарь тем ценнее, чем больше он содержит диалектных слов и выражений. Вспомним слова В. Даля: «...живой народный язык, сберегший в жизненной свежести дух, который придает языку стойкость, силу, ясность, целостность и красоту, должен послужить источником и сокровищницей для развития образованной русской речи, взамен нынешнего языка нашего, казенника»<sup>7</sup>. Так же и ЛТС должны стать тем терминологическим фондом, на основе которого можно будет стандартизировать и унифицировать соответствующие терминологические системы.

Итак, в словарь должна включаться только локальная терминологическая лексика. К сожалению, в любом ЛТС мы можем встретить в большом количестве общеупотребительные слова и выражения. Если составитель словаря еще может задуматься над тем, включать ли в словарь словосочетание *сверхурочные часы*, то совсем непонятно, почему в словаре иногда оказываются слова типа *киоск* (ИРС, с. 2). В любом случае: «Засорение словника общеупотребительными словами затрудняет работу переводчика и увеличивает объем и стоимость словаря»<sup>8</sup>.

Следует уточнить и такой вопрос: какой лексике отдавать предпочтение в ЛТС — общетехнической или узкоспециальной (локально ограниченной)? Ответ может быть только один: наиболее употребительной лексике на данном производственном объекте, причем общетехническая лексика не должна заслонять терминологическую локальную лексику.

Особого обсуждения требует вопрос о включении в словарь номенклатурных названий. По наблюдениям Р. Е. Березниковой, «...номены обычно не включаются в терминологические словари или включаются в них в очень ограниченном количестве...»<sup>9</sup>. Составители ЛТС должны исходить из того, что большая часть продукции получает название своей фирмы, поэтому правы, как нам думается, авторы НРСТ, заметившие в предисловии к словарю, что каждый ЛТС должен иметь список фирм (так или иначе связанных с данным объектом) в виде приложения к словарю (см. НРСТ, с. 3). Тогда отпадает необходимость включать в словарь номенклатурные названия типа *Eumiko-Press*, *IBM-Rechenmaschine*. Некоторые номенклатурные названия, являющиеся именами собственными, подвергаются, как известно, процессу деонимизации, переходя в разряд

<sup>5</sup> См.: Кобрин Р. Ю., Пекарская Л. А. Лингвостатистический анализ употребления терминов нормативных словарей и ГОСТов в реальных технических текстах. — В сб.: Языковая норма и статистика. М., 1977, с. 275.

<sup>6</sup> Перерва В. М. О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей. — В сб.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 198.

<sup>7</sup> Даль В. Непутное слово. — В кн.: Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978, т. 1, с. XIV.

<sup>8</sup> Якимович Ю. К. О нормативах построения словника переводных специальных словарей. — В сб.: Тетради переводчика. М., 1976, вып. XIII, с. 110.

<sup>9</sup> Березникова Р. Е. Поддача номенов в словарях различных типов. — В сб.: Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 84.

собственно терминов (например: *Dieselmotor* 'дизельный двигатель')<sup>10</sup>. Однако данный процесс является длительным и вряд ли может найти отражение в ЛТС.

В среде лексикографов постоянно происходят дискуссии по поводу включения (или невключения) в словарь профессионализмов и «просторечных» терминов. Правда, некоторые лингвисты не сомневаются в том, что профессиональное просторечие относится к специальной лексике<sup>11</sup>. Мы хотели бы отметить здесь, что именно во время деловых контактов «разноязычных» специалистов может родиться или утвердиться удачный по форме и отражению понятия термин. Так, советские инженеры, работавшие совместно с западногерманскими специалистами над проблемой реализации в промышленности электронного преобразователя данной фирмы, известного под названием *Transducer* (заимств. из английского) пришли к выводу, что наиболее удачным термином для его обозначения будет термин *трансюссер*. Термин сразу же «прижился» в среде советских инженеров, так как он позволял исключить одно из значений полисемичного термина *преобразователь*.

Разных мнений придерживаются составители ЛТС и относительно отражения в словаре терминологических словосочетаний и фразеологизмов. Так, авторы ИРС оставляют преимущество за словосочетаниями (их словарь насчитывает «1000 простых слов, 20 000 словесных сочетаний и 4000 выражений» (ИРС, с. 7). Однако при таком подходе словарь приближается к разговорнику, так как под «выражениями» авторы понимают и такие фразы, как *Abbinamento a due macchine uguali* 'Рабочий обслуживает два одинаковых станка' (ИРС, с. 1). Думается, что такие «выражения» не должны быть материалом для ЛТС. Не представляется нужным объединять в одном издании терминологический словарь и учебное пособие по разговорной практике. В ЛТС должны быть представлены терминологические словосочетания и фразеологизмы типа *aufgesattelter Anhänger* 'полуприцеп', *sphärolytisches Gusseisen* 'сферолитовый чугун' (ИРС, с. 15, 57) и т. д.

Поскольку ЛТС является словарем, фиксирующим большей частью явления или особенности развития терминологических систем, в словаре допускаются толкования реалий (понятий) или значений терминов (особенностей их употребления), а не перечисление синонимов к объясняемому термину (недостаток, который присущ многим подобным словарям). Необходимость толкований в словаре вызвана еще и тем, что многие термины переосмысливаются в процессе производства. В качестве примера

полезности таких толкований, к сожалению, отсутствующих в ЛТС, можно привести термин *Konfetti* из «Немецко-русского политехнического словаря»: *Konfetti* 'конфетти' (флюктуационные шумы, проявляющиеся на экране цветной приемной трубки в виде хаотически перемещающихся цветных хлопьев)<sup>12</sup>.

Для ЛТС необходимо также разработать систему помет. Ни один из ЛТС не имеет хорошо продуманной системы как грамматических, так и специальных помет. Вкратце остановимся на особенностях помет в ЛТС. В ЛТС каждый термин должен сопровождаться пометой, называющей область применения данного термина (производство, завод, технологический процесс, узел машины и т. д.). С наибольшей последовательностью этот принцип выдерживается в ИРС. Система помет в ИРС насчитывает 42 наименования. В ИРСТ ряд терминов сопровождается пометами, называющими завод, на котором употребляется данный термин. Это необходимо для правильного понимания терминов иноязычного происхождения, поскольку очень часто одна и та же деталь, один и тот же технологический процесс называются в разных фирмах по-разному<sup>13</sup>.

Неразрешенными для составителей ЛТС остаются и такие вопросы, как отражение вариативности терминов, особенности подачи материала (в частности, аббревиатур), снабжение словарей иллюстративным материалом и многие другие. Но и рассмотренные проблемы дают наглядное представление о том, как много может получить студент, участвующий в «терминологической» экспедиции по составлению ЛТС.

Привлечение студентов к работе над локальными терминологическими словарями внесет определенный вклад в совершенствование подготовки будущих специалистов, а также сократит процесс адаптации молодых специалистов, начинающих свою работу на производстве.

Е. А. Бонди  
(Москва)

#### КАК МЫ ГОТОВИЛИ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Положительный опыт, приобретенный целым рядом коллективов преподавателей иностранных языков в период подготовки гидов-переводчиков для обслуживания Олимпиады-80, к сожалению, до сих пор остается неизвестным для многих вузов.

<sup>10</sup> Немецко-русский словарь. М., 1973, с. 417. О необходимости уделять больше внимания дефинициям в словаре см.: Бархударов С. Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов.— В сб.: Проблематика определения терминов в словарях разных типов. Л., 1976, с. 11.

<sup>11</sup> На эту особенность указывает Р. Г. Пиотровский. См.: Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина.— В кн.: Уч. зап. ЛГУ. Сер. филолог. наук, 1952, вып. 18, т. 161, № 6, с. 26.

<sup>12</sup> Поскольку вопрос о разграничении термина и номенклатурного названия остается нерешенным до настоящего времени, отметим, что слова типа *Presse* мы считаем терминами, а *Eutiko-Presse* — номенами (ср.: Дубровина Л. В. Английские медицинские терминологические сочетания с именем собственным.— В сб.: Стили научной речи. М., 1978).

<sup>13</sup> См., например: Якимович Ю. К. Указ. соч., с. 109.